

San Juan jaiak  
arrasate 2012



# San Juanak 2012

Urtea pasatu da zitzu bizian, urte hau oso berezia izan da niretzat eta pribilegiatua sentitzen naiz jaiak iragarriko dituen agur hau idazterakoan.

Urte guztiko nekeak eta tentsioak sutara botatzeko unea iritsi da. Arrasatearren ilusioak berritzeko edo aspaldiko asmoak betetzeko Sanjuanetako gau magikoa dugu momentu aparta.

Herritarren jaiak izatea nahi izan dugu, guztionak. Horretarako, festa-eredu parte hartzailea sustatzen saiatu gara, dagoenetik abiatu eta berria eraikitzeko, arrasatearrok arrasatearrentzat egindako jaiak izan daitezten.

Aurten jaietako aurrekontua estutu beharra izan dugu baina gure gogoak eta ilusioak gorakada berezia izan dute. Arrasatearrok izan behar gara, ezinbestean, San Juan suaren garrak bizituko ditugunak.

Prestatu dugun egitaraua denon gustukoa izatea da gure asmoa, helburu horixe ardatz hartuta buru-belarri ibili gara eta.

Jaiak nahi bezala gozatu ezin dituztenak bereziki gogoan ditugu, baita arrazoi ezberdinengatik urrun daudenak ere.

Konplexu, buruhauste eta nekeak alde batera utzi.

Eta izan daitezela Sanjuanak guztientzako askeak, inolako eraso sexistarik gabekoak.

Askatu ditzagun barruko sorgin eta deabruak!

**Sanjuanetan zsu!**

**Gora Arrasate!**

*Este año que ha pasado tan rápido, ha sido muy especial para mí y me siento una persona privilegiada por poder dirigirme a vosotros en este saludo de las fiestas de San Juan.*

*Ha llegado el momento de arrojar las preocupaciones y tensiones acumuladas al fuego. La noche mágica de San Juan es momento ideal para renovar nuestras ilusiones y cumplir nuestros deseos.*

*Deseamos que sean unas fiestas para los vecinos y vecinas, para todos y todas. Hemos vuelto a procurar impulsar un modelo de fiestas participativas, partiendo de lo realizado hasta ahora, con el fin de que sean unas fiestas concebidas por y para las personas que vivimos en Arrasate.*

*Este año nos hemos visto obligados a reducir el presupuesto de fiestas, pero no por ello nuestros deseos e ilusiones han dejado de crecer. Somos los vecinos y vecinas de Arrasate quienes hemos de avivar las llamas del fuego de San Juan.*

*Nuestro deseo es que el programa que os presentamos, elaborado con ilusión y esfuerzo, sea de vuestro agrado.*

*Queremos tener un recuerdo para las personas que quisieran pero no podrán disfrutar de las fiestas, así como a quienes por razones diversas se encuentran lejos de nuestro pueblo.*

*¡Dejad de lado los complejos, las preocupaciones y las dificultades!*

*Vivid las fiestas de San Juan en libertad, sin ningún tipo de agresión sexista.*

*Demos rienda suelta a los demonios y brujas que llevamos dentro.*

**Sanjuanetan zsu!!**

**Gora Arrasate!!**





## **EKAINAREN 15ean, egubakoitza**

**18:30** Amaia Antzokian Arrasate Musikalen ikasturte bukaerako KONTZERTUA.  
*CONCIERTO de fin de curso de ARRASATE MUSIKAL en Amaia antzokia.*

**22:00** BERTSO JAIALDIA  
Monterron parkean.  
AED-k antolatuta.  
*BERTSO JAIALDIA  
en el parque de Monterrón.*



## **EKAINAREN 16an, zapatua**

**09:00** Seber Altube plazan Kulturartekotasuneko AZOKA. Hileroko III.  
Larunbateko baseritarren azoka eta kultura desberdinetako jaki  
tipikoak dastatzeko aukera.  
*MERCADO de la Interculturalidad en la plaza Seber Altube.*

**10:00** Uarkapen ARTE MARTZIALEN EGUNA Arrasate Aikido Taldearen  
eskutik.  
*DIA DE LAS ARTES MARCIALES en el frontón Uarkape de la mano de  
Arrasate Aikido Taldea.*

**16:30** Aldape tabernan 16. MUS  
TXAPELKETA.  
*En la taberna Aldape  
16° CAMPEONATO DE MUS.*

**19:00** HAURREN TANBORRADA,  
Arrasate Musikaleko Musika  
Bandarekin. SUDCek antolatuta.  
*TANBORRADA INFANTIL, con la  
participación de la Banda de Música  
de Arrasate Musikal. Organizada por SUDC.*



**22:00** SORGIN GAUA Monterron parkean. Bertan akrobatik, ipuin kontalaria, Batukada Feministakoak eta suarekin ikuskizuntxo bat ikusteko aukera edukiko dugu.

*SORGIN GAUA en el parque Monterrón. Habrá ocasión de disfrutar de acróbatas, cuentacuentos, Batukada feminista y espectáculos con fuego.*

**23:00** MERY MAY & THE BANG BAND eta GOVERNORS Herriko plazan.

*Concierto de GOVERNORS y MERY MAY & THE BANG BAND en Herriko plaza.*



## **E**KAINAREN 17an, domeka *Haur dantzarien eguna*

**10:00** Zaldibar pilotalekuan batuko dira haur dantzarien taldeak.

*En el frontón Zaldibar, reunión de los diversos grupos infantiles de Dantzaris.*

**11:00** Uarkapen Gimnasia Ritmika erakustaldia.

*Exhibición de Gimnasia Rítmica en el frontón Uarkape.*

**11:15** Herriko kaleetan zehar DANTZA ERAKUSTALDIA.

*Por las calles KALEJIRAS Y BAILES a cargo de los grupos de dantzaris.*



**13:30** Talde guztiak plazan elkartuko dira.  
*Todos los grupos se reunirán en Herriko plaza.*

**17:15** Lore Gazteak eta Txikitxu Arrostitz  
Dantza Taldeek antolatuta,  
Herriko plazan dantza talde  
guztien JARDUNA eta  
AGURRA.

Gero, DANTZALDIA.

*En Herriko Plaza ACTUACIÓN  
y DESPEDIDA de todos los  
grupos. A continuación  
BAILABLES. Organizado por  
Lore Gazteak y Txikitxu Arrostitz  
Dantza Taldeak.*



**20:00** TXORBELA otxotearen kontzertua  
SAN FRANTZIZKO ELIZAN.  
*Concierto del ochote TXORBELA en la IGLESIA DE SAN FRANCISCO.*

## **e**KAINAREN 21ean, eguena

**19:30** OIHULARI KLOWN taldearen "Pronostico reservado" KALE ANTZERKIA  
Herriko plazatik hasita.

*Comenzando en Herriko plaza, TEATRO DE CALLE con OIHULARI KLOWN  
y su obra "Pronostico reservado".*

## **e**KAINAREN 22an, egubakoitza

**18:00** TXOSNEN IREKIERA.  
*Apertura de las Txosnas.*

**21:00** KANTU AFARIA Jose Letona plazan.  
*KANTU AFARIA en la plaza José Letona.*

**23:00** Bezperaren bezperako rock festival txosnetan:  
*Festival Rock en la Txosnas:*

**BONGO BOTRAKO + ITZIARREN SEMEAK + LOS CRETINOS.**





# KAINAREN 23an, zapatua

## San Juan bezpera

**Goiz osoan** Alde Zaharrean "8. Herensugea"  
**PINTURA LEHIAKETA.** Arrasate Margo Taldeak antolatuta.  
*A lo largo de la mañana, en el Casco Histórico CONCURSO DE PINTURA 8º Dragón. Organizado por Arrasate Margo Taldea.*

**12:00** ZELAKO MARROIA, TXUPINAZOA eta PREGOIA. Gero, 12:30etan, TRIKIPOTEOA txosnetatik hasita.

*CHUPINAZO Y PREGÓN en las Txosnas.  
 A continuación TRIKIPOTEO.*



**12:00** Musakolako skate parkean PATXIMATXIN jaia, Arraska taldearen eskutik.

*En el skate park de Musakola, fiesta PATXIMATXIN organizada por Arraska.*

**14:30** Koadrilen arteko BAZKARIA Uarkapen.

*Comida popular en el frontón Uarkape.*

**14:30** Harresi aretoan PINTURA lehiaketaren SARI BANAKETA.

*REPARTO DE PREMIOS del concurso de PINTURA en la sala Harresi.*

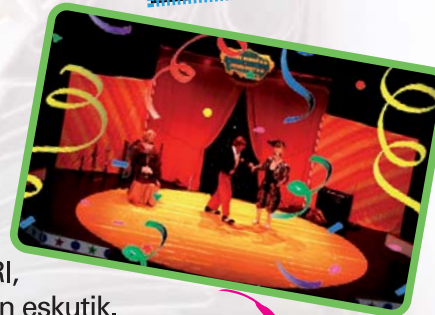


**16:00** Arrasateko TXISTULARIEKIN DIANA.

*DIANA con los Txistularis de Arrasate.*

**16:30** ETXAFLEROAK eta GRANADA JAPONIARRAK Biteri plazan.

*En la plaza Biteri, disparo de COHETES y GRANADAS JAPONESAS.*



**17:00** Biteri plazan "Konfetti" ikuskizuna GARI, MONTXO eta JOSELONTXO palaizoen eskutik.

*En la plaza Biteri los payasos GARI, MONTXO eta JOSELONTXO nos ofrecerán su espectáculo "Konfetti".*



**17:00** Makalakin "PASIO TXIKITERUA" plazaraino Dragoialde txarangak girotuta.

*PASEO TXIKITERO con el chopo hasta la plaza animados por la txaranga Dragoialde.*

**18:30** Herriko plazan MAKALA jasotzea.

*En Herriko Plaza levantamiento del CHOPO.*

**19:30** San Juan Bataiatzailearen parrokian SALVE SOLEMNEA.

*SOLEMNE SALVE en la Parroquia de San Juan Bautista.*

**20:00** Senegaleko BALLEK KORA taldearekin, kalejira.

*PASACALLES con el BALLEK KORA de Senegal.*

**20:30** Uarkapen tanborradako partaideen afaria.

*En el frontón Uarkape cena de los participantes en la tamborrada.*



**21:00** ERREMENTARI DANTZA; Arrasateko euskal musika eta dantza taldeek parte hartuko dute.

*ERREMENTARI DANTZA, con la participación de los grupos de música y danzas vascas de Arrasate.*

**22:30** SAN JUAN SUA Herriko plazan.

*HOGUERA DE SAN JUAN en Herriko Plaza.*

**23:00** Biteri plazan hasita eta herriko kaleetan zehar, NAGUSIEN TANBORRADA. SUDCek antolatuta.

Horren ostean, Herriko plazan, GAUBELA taldearekin DANTZALDIA.

*TANBORRADA DE MAYORES. Organizada por SUDC.*

*A continuación, BAILABLES en Herriko Plaza con el grupo GAUBELA.*

**01:00** Gaztetxian DJ Rude Banka.

*En el Gaztetxe DJ Rude Banka.*







# KAINAREN 24an, domeka

## San Juan eguna



**8:00** TXOKOLATADA Arbolapetan.  
*CHOCOLATADA en Arbolapeta.*

**8:30** DIANA, ARRASATEKO GAITEROEKIN.  
*DIANA con los GAITEROS DE ARRASATE.*

**9:00** ENTZIERROA. Ibilbidea: Erdiko kale, Kanpantorpea, Zerkaosteta eta Laubide. Gero zaleentzat bigantxak zezen plazan.  
*ENCIERRO. Recorrido: Erdiko Kale, Kanpantorpea, Zerkaosteta y Laubide. A continuación, en el ruedo, suelta de vaquillas.*



**11:00** San Juan Bataiatzailearen parrokian, MEZA NAGUSIA.  
*SOLEMNE MISA MAYOR en la Parroquia de San Juan Bautista.*

**11:00** Arrasateko Erraldoien eta Kilikien KONPARTSAREN KALEJIRA.  
*DESFILE DE LA COMPARSA DE GIGANTES Y KILIKIS de Arrasate.*

**11:00** Arrasate Musikaleko MUSIKA BANDA eta ARRASATEKO GAITEROekin KALEJIRA. 11:30ean Seber Altube plazan elkartuko dira Konpartsa, Musika banda eta Gaiteroak.  
*PASACALLES con la BANDA DE ARRASATE MUSIKAL. A las 11:30 y en la plaza Seber Altube se unirán la Comparsa y la Banda de Música.*

**12:00** Herriko plazan ohorezko aureskua eta San Juan zortzikoa dantzatzuko dute.  
*En Herriko Plaza se bailarán el auresku de honor y el zortziko de San Juan.*

**12:00** "Segway" eta txikinentzat "Ezy Roller" ibilgailu dibertigarria erabiltzeko aukera Biteri plazan.  
*Oportunidad de probar los divertidos aparatos "Segways" y para los más pequeños "Ezy Roller" en la plaza Biteri.*

**12:30** Etxaluzen (Abaroa) OMENALDIA EGITEA 80 URTETIK GORAKO NAGUSIEI.  
*En Etxaluze (Abaroa) HOMENAJE A NUESTROS MAYORES DE 80 AÑOS.*



**13:00** Monterron parkean KONTZERTUA, Arrasate Musikaleko MUSIKA BANDAREN eskutik.

*CONCIERTO a cargo de la BANDA DE ARRASATE MUSIKAL en el Parque de Monterrón.*

## EGITARUAU

AMAIIKA GAZTE.....	arm. Mikel Markiegi
VOCES DE PRIMAVERA.....	Johann Strauss Jr.
EZPATA DANTZA DE AMAYA.....	J.Guridi
THE LEGEND OF ALI-BABA.....	Bert Appermont
FIVE MINUTES WITH COLE PORTER.....	Cole Porter
MECANO.....	Nacho Cano, Jose Cano

**Zuzendaria: MIKEL MARKIEGI**

**18:30** EUSKARAZ BIZI arratsaldea txosnetan.

*En las Txosnas la tarde de EUSKARAZ BIZI.*

**18:30** "SONATA A CUATRO PIES" antzezlan  
Biteri plazan TEATRINO DI PIEDI taldearen  
eskutik.

*TEATRINO DI PIEDI nos ofrecerá su obra  
"SONATA A CUATRO PIES" en la plaza Biteri.*

**19:30** Zezen plazan ERREKORTADOREEN  
TXAPELKETA.

*CONCURSO DE RECORTADORES  
en la plaza de toros.*



**20:00** TRAPU ZAHARRA taldearen "AMETSETAN BIZI" ANTZEZLANA Seber Altuben. *El grupo TRAPU ZAHARRA nos ofrecerá en la plaza Seber Altube su último espectáculo "AMETSETAN BIZI".*



**21:00** Herriko plazan DRAGOI JANA. Plazan erretako dragoia hantxe bertan dastatzeko aukera. *En Herriko Plaza DRAGOI JANA. Prueba el dragón a la brasa preparado aquí mismo.*



**22:30** ZEZEN SUZKOen irteera erdiko kaleetan zehar. *TORO DE FUEGO por las calles del centro.*



**23:00** Monterron parkean "BODOLOGUAK" Mikel Pagadi, Egoitz Lasa eta Nagore Aranburu aktoreen eskutik. *"BODOLOGUAK" en el parque Monterrón a cargo de los actores Mikel Pagadi, Egoitz Lasa y Nagore Aranburu.*

**23:30** Herriko plazan OIHAN VEGArekin, DISKOFESTA. *En Herriko Plaza DISKOFESTA con el locutor de Gaztea OIHAN VEGA.*





## KAINAREN 25ean, astelehena

### Haurren eta gaztekoen festa eguna

- 8:30** DIANA ARRASATEKO GAITEROEKIN.  
*DIANA con los GAITEROS DE ARRASATE.*
- 9:00** ENTZIERROA. Aurreko eguneko ibilbidetik; gero, zaleentzat bigantxak zezen plazan.  
*ENCIERRO con igual recorrido que el día anterior. A continuación, en el ruedo, suelta de vaquillas.*
- 10:30** Biterin Hurgunea eta Zaldibarren Gaztegunea jarriko dira martxan 14:00 arte.  
*Se pondrán en marcha el Hurgune en Biteri y el Gaztegea en Zaldibar hasta las 14:00.*
- 12:00** EGUZKILARUri ongi etorria Biteri plazan.  
*Bienvenida a EGUZKILORE en la plaza Biteri.*
- 12:00** Maisu Aranon "Zeuk iñ zeuk jan" BAZKARIaren prestaketa.  
*Comienzo de la preparación de la COMIDA "Zeuk iñ zeuk jan" en Maisu Arano.*
- 12:30** Kalejira ROCKBOX rock fanfarrearekin.  
*PASACALLES con la Rock Fanfarre ROCKBOX.*
- 13:30** APAR JOLASA Jokin Zaitegi plazan. Bainu jantziak ekarri eta igerilekura,.... apar artean jolastera.  
*En la plaza Biteri JUEGOS CON ESPUMA. Tráete el bañador y ¡a la piscina!*
- 14:30** "Zeuk iñ zeuk jan" kuadrillen arteko BAZKARI HERRIKOIA Maisu Aranon, ondoren KARAOKEA. Udalaren eskutik sagardo kupel bat egongo da partehartzaileentzat.  
*COMIDA POPULAR "Zeuk iñ zeuk jan" en Maisu Arano. A continuación KARAOKE. El ayuntamiento pondrá una kupela de sidra para los participantes.*



**17:00** Herriko kaleetan zehar STREET BOULDER txapelketa.  
*Por las calles del pueblo STREET BOULDER.*

**17:00 - 18:00** Haurrentzako eta Gaztentxuendako JOLASAK eta TAILERRA Kondekuan.  
*TALLERES y JUEGOS para los niños y jóvenes en Kondekoa.*

**18:30** ERREKORTADOREEN ESKOLA gaztetxoentzat zezen plazan.  
*ESCUELA DE RECORTADORES para los jóvenes en la plaza de toros.*



**19:00** PIRRITX, PORROTX eta MARIMOTOTS Monterronen. Gero, Eguzki Laruri agurra.  
*PIRRITX, PORROTX eta MARIMOTOTS en el parque Monterrón. Luego despedida a Eguzki Laru.*

**19:00** Kalejira ROCKBOX rock fanfarrearekin.  
*PASACALLES con la Rock Fanfarre ROCKBOX.*

**20:00** Seber Altube plazan "MADIOPELO" ikuskizuna GANSO & CIA taldearekin.  
*Actuación de GANSO & CIA en la plaza Seber Altube con el espectáculo "MADIOPELO".*



**22:30** ZEZEN SUZKOEn irteera erdiko kaleetan zehar  
*TORO DE FUEGO por las calles del centro.*

**23:00** Santa Barbaratik SU ARTIFIZIAL ikusgarriak, Astondoa pirotekniaren eskutik.  
*Desde Santa Bárbara espectaculares FUEGOS ARTIFICIALES a cargo de Pirotecnia Astondoa.*

**23:00** BETAGARRI + EGURRA  
ETA KITTO + DROP!  
taldeak txosnetan.  
*Concierto en las txosnas.*



**23:15** Herriko plazan  
DANTZALDIA, LUHARTZ taldearekin.  
*VERBENA en Herriko plaza con el grupo LUHARTZ.*



## KAINAREN 26an, martitzena

- 8:30** DIANA ARRASATEKO GAITEROEKIN.  
*DIANA con los GAITEROS DE ARRASATE.*
- 9:00** ENTZIERROA. Aurreko eguneko ibilbidetik.  
Gero, zaleentzat bigantxak izango dira zezen plazan.  
*ENCIERRO con igual recorrido que el día anterior.*  
*A continuación, en el ruedo, suelta de vaquillas.*
- 11:00** Arrasateko Erraldoien eta Kilikien  
Konpartsaren kalejira.  
*Desfile de la comparsa de GIGANTES  
Y KILIKIS de Arrasate.*
- 12:00** Arrasateko trikitilarien eskutik, kalejira.  
*Pasacalles a cargo de los Trikitilaris.*
- 12:00** "Segway" eta "Trikke" ibilgailu dibertigarria erabiltzeko aukera Biteri plazan.  
*Oportunidad de probar los divertidos aparatos "Segways" y "Trikke" en  
la plaza Biteri.*
- 12:00 - 14:30** Herriko plazan eta Eusko Labelen eskutik OILASKOA dastatzea  
GOIKOBALU abesbatzaren laguntzarekin.  
*Degustación de POLLO con Eusko Label en Herriko plaza con la  
colaboración de GOIKOBALU.*
- 12:00** "INCANSABLES" txaranga egongo da goiza girotzen alde zaharretik.  
*La charanga "INCANSABLES" ambientará la mañana por las calles.*
- 14:30** Biteri plazan tanborradako partaideen eta lagunuen arteko BAZKARIA.  
*COMIDA en la plaza Biteri de los participantes y amigos de la tamborrada.*
- 18:30** ZIRIKA ZIRKUS taldearen eskutik  
"TXARLESTROUP" ikuskizuna Seber Altube  
plazan.  
*En la plaza Seber Altube actuación de ZIRIKA ZIRKUS  
con su nuevo espectáculo "TXARLESTROUP".*



**18:30** ERREKORTADORE GAZTETXOEN ESKOLA zezen plazan.  
*ESCUELA DE RECORTADORES para los jóvenes en la plaza de toros.*

**19:00** "INCANSABLES" txaranga egongo da arratsaldea girotzen alde zaharretik.  
*Los "INCANSABLES" amenizarán la tarde por calles del centro.*

**19:30** Herriko plazan SOKA DANTZA.  
*En Herriko plaza SOKA DANTZA.*

**20:00** ERDIZKA LAUETAN taldearen laguntzarekin dantza errazak ikasi eta dantzatzeko aukera.  
*Oportunidad de aprender y bailar sencillos bailes con ERDIZKA LAUETAN en Herriko plaza.*





ARRASATEKO UDALA  
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN